Veinte Poemas Alados
de los Bosques Nativos de Chile



Castellano-Mapudungun

Lorenzo Aillapan

Ricardo Rozzi
Edición y dirección

PLAZA Y VALDES
PYV
EDITORES

Primera edición: 2001

Ilustraciones de portada: Daniel Martínez

© Lorenzo Aillapan
© OMORA ONG
© Plaza y Valdés, S. A. de C. V.

Derechos exclusivos de edición reservados para todos los países de habla hispana. Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio sin autorización escrita de los editores.

Manuel María Contreras núm. 73, Col. San Rafael
México, D.F., C. P. 06470, Tel.: 5097-20-70
e-mail: editorial@plazayvaldes.com

ISBN: 968-856-984-4

Impreso en México / *Printed in Mexico*

Índice

Prefacio 9
El pidén 16
Pideñ 17
El queltehue (o el guardián avisador) 18
Tregül 19
La loica 20
Lloyka 21
El zorzal (o el director de orquesta) 22
Wilki 23
El pájaro reloj (o churrín) 24
Tiftifken (churin) 25
El tordo 26
Küreu 27
El chincol 28
Chinkol 29
La tórtola 30

Prefacio

Lorenzo Aillapan es un poeta mapuche que vive en los campos y los bosques de la Región Lafkenche, en la zona costera de Puerto Saavedra. Más específicamente, don Lorenzo es un Hombre-Pájaro-Mapuche o *Üñümche* y como tal puede comunicarse con las aves. Antes de hacerlo, pide permiso a la Madre Naturaleza y a las aves para hablar de ellas y por ellas.

Durante el verano del 2001, un equipo de científicos y profesores, chilenos y extranjeros, trabajó con don Lorenzo en los bosques más australes de Chile y del mundo, en la Isla de Navarino, junto con miembros de otra etnia que ha habitado en nuestros bosques durante milenios: los yaganes. En torno a los fogones, *Üñümche* nos contó que estaba escribiendo unos poemas de aves en las lenguas mapudungun y castellano. Conversamos extensamente acerca de ellos y nos pareció que lo mejor era editar los poemas con la mayor fidelidad posible y grabarlos junto con las vocalizaciones de las aves aludidas.

Entre las numerosas aves acerca de las cuales don Lorenzo estaba escribiendo, nos concentramos en aquellas propias de los bosques nativos de Chile, el tipo de ambiente natural más cercano al equipo de trabajo del Parque Etnobotánico Omora. Así, co-diseñamos estos *Veinte Poemas Alados* que, al igual que los conocidos veinte poemas de Neruda, son poemas de amor; en los *poemas alados* conviven los afectos de los seres humanos y las aves.

Mayĸoño 31
El cernícalo (o halconcito común) 32
Okory 33
El traro 34
Traru 35
El tiuque 36
Triuki 37
El jote 38
Kaniñ 39
El aguilucho 40
Ñamku 41
Las bandurrias 42
Raki 43
El Martín pescador 44
Kekereke Challwafe üñüm 45
El pitío 46
Pitriu 47
El picaflor 48
Pinda 49
El chuncho 50
Killkill 51
La lechuza blanca 52
Chiwüd 53
El búho concón 54
Kongkong 55

Los poemas, como cualquier texto oral o escrito, contienen múltiples expresiones y niveles de mensajes que admiten, en consecuencia, múltiples interpretaciones. Por esto preparamos la edición en castellano y la traducción al inglés en conjunto con don Lorenzo. Además, ofrecemos aquí un análisis introductorio que propone una lectura particular de los poemas, aquella de la conservación biocultural. En el nivel más externo los poemas nos permiten asociar a las aves con sus onomatopéyicos nombres en la lengua mapudungun. Los poemas nos familiarizan también con las aves y otros seres que conviven en nuestro territorio pero que son extraños para la cultura y la mayoría de los programas educacionales de Chile. En la educación formal aprendemos de aves como las gallinas, pero pocas veces tenemos la oportunidad de escuchar acerca de otras aves como el jote o el tiuque. Como indican los poemas, estos pájaros tan característicos de los paisajes chilenos tienen gran importancia para las labores del campo y las interacciones ecológicas, al comerse o "limpiar" la carroña. En las escuelas y la televisión conocemos acerca del pronóstico del tiempo obtenido por medio de satélites y poco sabemos del pronóstico que anuncian aves como el pidén; conocemos de divinidades como San Pedro, la virgen del Carmen, aun de Neptuno, y poco reparamos en seres mapuches como *Dumpall* y *Witranalwe*, que resguardan el mar, los campos y los bosques del sur de Chile.

Los poemas que surgen a partir de las atentas observaciones en los campos y la tradición cultural de *Üñümche* nos llevan también a comprender algunos signos acerca de las relaciones establecidas por las comunidades mapuches con su entorno natural y las aves. Por ejemplo, la escuela de una comunidad mapuche se llama *Ruka Raki*, Casa de las Bandurrias. Este nombre identifica a la escuela con un ave que comparte esa localidad con los seres humanos. Es un gesto que manifiesta un desprendimiento del ego humano y contrasta con el hábito más común en Chile centrado en poner nombres humanos a las escuelas o calles de nuestras ciudades. Así, estos poemas nos van entregando imágenes y expresiones que constituyen una invitación para adentrarnos en la comprensión de las relaciones establecidas por personas de la cultura mapuche con la naturaleza. De esta forma amplían nuestro horizonte acerca de la variedad de modos de conocer y de vivir, y agudizan nuestra conciencia acerca de la enorme diversidad de seres biológicos y culturales que cohabitan con nosotros en los paisajes de Chile. La introducción que sigue indaga algunas analogías, metáforas y signos que sugieren a los maestros, estudiantes y otros ciudadanos interesados algunas líneas de trabajo para

la educación intercultural bilingüe, la integración curricular y la ética ambiental; pero ante todo los poemas, el Hombre-Pájaro-Mapuche y las aves prosiguen su devenir en los bosques, y sus destinos para la educación, la investigación y la conservación biocultural quedan abiertos.

Üñüm-che: aves y humanos

Nuestras hermanas aves habitan tanto en sus propios lenguajes y cantos como en las múltiples lenguas y sueños de nuestra especie humana. El diálogo poético, que surge desde la percepción de nuestro parentesco con las aves, revitaliza la sensibilidad hacia las profundas relaciones e interdependencias que existen entre la vida humana y la naturaleza. La *loyka* es nuestra hermana y como tal, ella y las demás aves nos hablan a través del Hombre-Pájaro-Mapuche, quien está atento al "picoteo, la danza y el espíritu pajaril".

Esta identificación y comunicación con las aves anima nuestra convivencia con ellas y la naturaleza. Compartimos los bosques y la Tierra con las aves, quienes también forman parte del cotidiano vivir humano; como alude el poema "las mujeres mapuches amamantan sus guaguas al compás del canto del zorzal". Las aves forman parte de la comunidad de seres con quienes transcurre nuestra existencia. Las aves y los seres humanos podemos cantar juntos; alegrarnos, mirarnos y querernos.

Educación intercultural bilingüe



Los *tregül* o queltehues son aves atentas a cuanto ocurre en la comunidad de los seres vivos. Celebran y oran, despliegan la feminidad y la masculinidad, danzan y procrean; así expresan la presencia del *Gran Espíritu de la Fecundidad Universal*. En sus romances por el aire y sus paseos por el suelo los *tregül* veneran a la Madre Naturaleza; le agradecen sus regalos y ruegan para que haya buen tiempo y buenas cosechas. Las danzas y

rogativas del *gnillatun* mapuche se inspiran en esta ave que mira, canta y vuela hacia los cuatro vientos.

Los *Veinte Poemas Alados* nos conducen no sólo hacia la diversidad biológica, sino también hacia los mundos culturales mapuches en su íntima convivencia con la naturaleza. Los cantos de las aves que acompañan cada poema en el CD, nos acercan también hacia los lenguajes y culturas que conviven en el territorio de los bosques nativos de Chile: el mapudungun y el español. El Hombre-Pájaro habla tanto el idioma de las aves como el de su pueblo mapuche y el del español o *huinca*. Así, las aves nos guían a través de las diversas miradas de los bosques del sur de Chile evocadas por las lenguas mapuche y castellana.

- A través de la audición podemos aprender tanto de las vocalizaciones de las aves de los territorios mapuches como de las lenguas habladas en esta región, distinguiendo, a la vez, maravillosas diferencias y similitudes en nuestros modos de percibir y habitar los bosques.
- A través de sus protagonistas —la especie humana y las veinte especies de aves— los poemas nos acercan a la diversidad biológica de los bosques del sur de Chile.
- A través del recitado bilingüe —mapudungún y castellano—los poemas nos enseñan algo de la diversidad cultural que se despliega en estos bosques australes.

Interdisciplinariedad y transversalidad curricular



El poema del traro indica cómo esta ave es un guerrero milenario que pertenece al linaje de las águilas y dio origen al más grande de los guerreros mapuches: Lautaro, cuyo nombre significa traro veloz (*lef*). La vocalización percutida del traro se asocia con el anuncio de guerra de los mapuches. Aillapán incorpora en el poema también la graciosa analogía entre la cresta del traro y la gorra de los carabineros (o "guerreros chilenos" actuales). Los versos concluyen con la triste constatación que el traru se está extinguiendo en el

territorio lafkenche (mapuches que habitan en la costa o *lafken*) debido a la desaparición de los bosques nativos donde ellos anidan. La protección de esta rapaz y su hábitat son necesarias también para la preservación de los valores legados por el héroe mapuche *Leftraru*.

Los versos del traro nos muestran cómo los poemas hablan tanto de las aves como de sus historias entrelazadas con la cultura mapuche. Esta integración ayuda a la educación y la reforma curricular, en su afán por recuperar una visión integral de las dimensiones del conocimiento y los valores, por medio de la interdisciplinariedad y la transversalidad curricular. Tal integración entre las ciencias y las humanidades es urgentemente necesaria para reconstruir el sentido de la historia y la responsabilidad social y ambiental en los paisajes australes y en Latinoamérica toda. El momento histórico actual nos confronta con procesos de globalización y de crecimiento tan rápidos que superan nuestra capacidad para ponderar sus consecuencias. La rapidez e intensidad del mercado y la globalización sobrepasan también nuestra comprensión del sentido que estos procesos tienen para una vida plena en el continente donde habitan la mayor diversidad de aves y de culturas indígenas en el mundo. Es tarea de los estudiantes, los maestros y los amantes de la diversidad biocultural desentrañar el lenguaje metafórico del Hombre-Pájaro-Mapuche y proyectarlo en esta búsqueda de sentido.



Los poemas fueron grabados al aire libre en los bosques sureños, como una invitación a escuchar y observar a las aves en medio de sus aromas y ambientes. A la vez, invitan a los maestros y los estudiantes a indagar, enseñar y aprender fuera de la sala de clases, en los lugares cercanos a la escuela donde transcurre la vida de las aves, los seres humanos y los otros seres vivos.

Ética ambiental y social

El *triuki* o tiuque es un rapaz amigable que come de todo, incluso piojos, y se posa en cualquier lugar (aunque prefiere las montañas). Este pájaro de hábitos sencillos y nada

rogativas del *gnillatun* mapuche se inspiran en esta ave que mira, canta y vuela hacia los cuatro vientos.

Los *Veinte Poemas Alados* nos conducen no sólo hacia la diversidad biológica, sino también hacia los mundos culturales mapuches en su íntima convivencia con la naturaleza. Los cantos de las aves que acompañan cada poema en el CD, nos acercan también hacia los lenguajes y culturas que conviven en el territorio de los bosques nativos de Chile: el mapudungun y el español. El Hombre-Pájaro habla tanto el idioma de las aves como el de su pueblo mapuche y el del español o *huinca*. Así, las aves nos guían a través de las diversas miradas de los bosques del sur de Chile evocadas por las lenguas mapuche y castellana.

- A través de la audición podemos aprender tanto de las vocalizaciones de las aves de los territorios mapuches como de las lenguas habladas en esta región, distinguiendo, a la vez, maravillosas diferencias y similitudes en nuestros modos de percibir y habitar los bosques.
- A través de sus protagonistas —la especie humana y las veinte especies de aves— los poemas nos acercan a la diversidad biológica de los bosques del sur de Chile.
- A través del recitado bilingüe —mapudungún y castellano—los poemas nos enseñan algo de la diversidad cultural que se despliega en estos bosques australes.

Interdisciplinariedad y transversalidad curricular



El poema del traro indica cómo esta ave es un guerrero milenario que pertenece al linaje de las águilas y dio origen al más grande de los guerreros mapuches: Lautaro, cuyo nombre significa traro veloz (*lef*). La vocalización percutida del traro se asocia con el anuncio de guerra de los mapuches. Aillapán incorpora en el poema también la graciosa analogía entre la cresta del traro y la gorra de los carabineros (o "guerreros chilenos" actuales). Los versos concluyen con la triste constatación que el traru se está extinguiendo en el

territorio lafkenche (mapuches que habitan en la costa o *lafken*) debido a la desaparición de los bosques nativos donde ellos anidan. La protección de esta rapaz y su hábitat son necesarias también para la preservación de los valores legados por el héroe mapuche *Leftraru*.

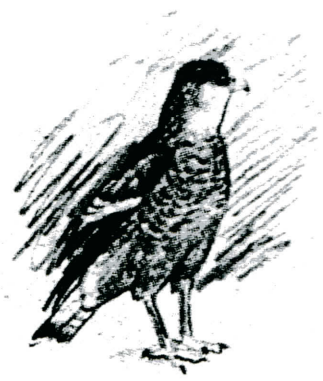
Los versos del traro nos muestran cómo los poemas hablan tanto de las aves como de sus historias entrelazadas con la cultura mapuche. Esta integración ayuda a la educación y la reforma curricular, en su afán por recuperar una visión integral de las dimensiones del conocimiento y los valores, por medio de la interdisciplinariedad y la transversalidad curricular. Tal integración entre las ciencias y las humanidades es urgentemente necesaria para reconstruir el sentido de la historia y la responsabilidad social y ambiental en los paisajes australes y en Latinoamérica toda. El momento histórico actual nos confronta con procesos de globalización y de crecimiento tan rápidos que superan nuestra capacidad para ponderar sus consecuencias. La rapidez e intensidad del mercado y la globalización sobrepasan también nuestra comprensión del sentido que estos procesos tienen para una vida plena en el continente donde habitan la mayor diversidad de aves y de culturas indígenas en el mundo. Es tarea de los estudiantes, los maestros y los amantes de la diversidad biocultural desentrañar el lenguaje metafórico del Hombre-Pájaro-Mapuche y proyectarlo en esta búsqueda de sentido.



Los poemas fueron grabados al aire libre en los bosques sureños, como una invitación a escuchar y observar a las aves en medio de sus aromas y ambientes. A la vez, invitan a los maestros y los estudiantes a indagar, enseñar y aprender fuera de la sala de clases, en los lugares cercanos a la escuela donde transcurre la vida de las aves, los seres humanos y los otros seres vivos.

Ética ambiental y social

El *triuki* o tiuque es un rapaz amigable que come de todo, incluso piojos, y se posa en cualquier lugar (aunque prefiere las montañas). Este pájaro de hábitos sencillos y nada



selectivos es, sin embargo, un eximio pronosticador del tiempo y tiene la capacidad de traer la lluvia que favorece tanto a la agricultura de los hombres como a las aves mismas. El *triuki* es un ave poderosa pero posee una apariencia lunática, a la vez que alegra la vida de los campesinos acompañándolos en sus labores diarias. El poema del tiuque concluye como una fábula pajaril, con una moraleja: *sería errado descalificar a esta ave por un juicio superficial basado en su apariencia sencilla y hábitos no selectivos.* Tal como ocurre entre los seres humanos, frecuentemente los artistas y los sabios son tratados como lunáticos, y la gente modesta es a menudo generosa y amigable. La fábula del *triuki* es entonces un elogio a la vida austera, sabia y feliz.

Los poemas alados proyectan tanto imágenes como valores que son, a la vez, ambientales y sociales. La locura y la sabiduría del triuke son tanto "pajariles como humanas". Los poemas nos acercan tanto a la ecología de los bosques del sur de Chile como al mundo valórico mapuche, que conlleva una ética que integra las realidades ecológicas y culturales.

- La hermana *lloyka* es curandera de tiempo completo y —tal como la machi mapuche— trae sus medicinas de las plantas de los bosques.
- Los *chinkoles* con su hachita son como los mapuches: nomádicos, colectivos y prolíferos.
- La tórtola o *maykoño* nos dice con su arrullo —al igual que las mujeres mapuches— que el dolor es una parte tan integral de la vida como lo es el placer.
- El churrín o pájaro reloj, *tiftifken*, ha habitado en los bosques del sur de Chile desde sus inicios, tal como lo han hecho los mapuches, e ironiza con ellos la noción de progreso tan sagrada para los conquistadores, cantando:

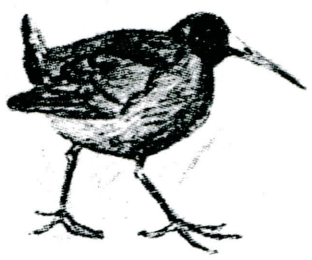
"Dicen que los pueblos originarios estamos atrasados (entonces)
ahora me voy a poner a la hora".

El apurar y acelerar el ritmo de vida es tan fácil y mecánico como acelerar el tic-tac de un reloj, pero ¿para qué hacerlo? Más aún, ¿qué sentido tiene abandonar el

ritmo propio de los bosques —del pájaro reloj que ha vivido en ellos por milenios— para acelerarlo en una carrera que se disocia de los bosques y conduce al suicidio a todos sus seres, incluyendo a los seres humanos?

Arraigado en el profundo vínculo entre la naturaleza y la gente de la tierra (*Mapu* = Tierra, *che* = gente), el diálogo entre las aves de los bosques del sur de Chile y el poeta Lorenzo Aillapan genera veinte poemas de amor, donde conviven los afectos humanos y de otros seres vivos. La artesanía poética evoca las naturalezas comunes de las aves y los humanos de culturas diversas, a la vez que con humor y afecto expresa las diferencias entre ellas. Esperamos que estos *poemas alados* sirvan a los programas educativos de la Educación Intercultural Bilingüe, Mejoramiento de la Equidad y Calidad de la Educación y la reforma curricular, y que contribuyan a la comunicación de las personas entre sí y con las aves, bajo la mediación del Hombre-Pájaro-Mapuche.

Ricardo Rozzi
Parque Etnobotánico Omora, Isla Navarino
25 de febrero, 2001



El pidén

(Rallus sanguinolentus)

El canto retumbante del pidén,
se juntan varios a cantar y del matorral salen
anunciando temporales y lluvias.
En los tupidos quilantales se esconden,
de patas rojas, aves zancudas,
mandíbulas semejantes al pájaro pilpilén.
¡Piiiir with piiiir with fiiiir with fiiiir with
piiiir with piiiir with fiiiiir with fiiiiir with!

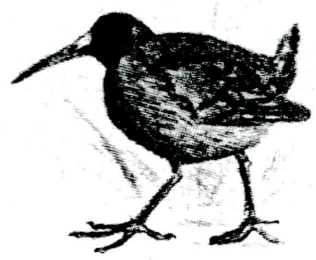
Pájaro de color azul negro que enluta el tiempo
y con seguridad anuncia vientos y aguaceros.
El mar... la costa se pone brava y amenazante
con los sonidos *lul-lul* del Océano Pacífico.
Se ponen de acuerdo para pronosticar el tiempo:
va al norte si llueve, y hacia el sur ... bonanza.
¡Piiiir with piiiir with fiiiir with fiiiir with
piiiir with piiiir with fiiiiir with fiiiiir with!

Con el tibio viento de aguacero continuado
ya no hay calma, los pidenes corean en la costa;
sólo el trueno frena el aguacero.
Recién ahora el campesino comienza la siembra,
a partir del mes de junio con el Año Nuevo Mapuche.
Por eso el que trabaja la tierra tiene bien repleto su granero.
¡Piiiir with piiiir with fiiiir with fiiiir with
piiiir with piiiir with fiiiiir with fiiiiir with!

Pideñ tañi fillke kümüllün wakeñnün
Fentren üñüm re kefafan tripapay walfe mew
Rüf küftukun mawünay pileyngün
Cheu ñi mülen trongen külantu ellkaupuyngün
Epu kelü namun tuley rofi küpal üñüm
Taiñ komilwe wün pilpilen üñüm femngey.
¡Piiiir with piiiir with fiiiir with fiiiir with
piiiir with piiiir with fiiiiir with fiiiiir with!

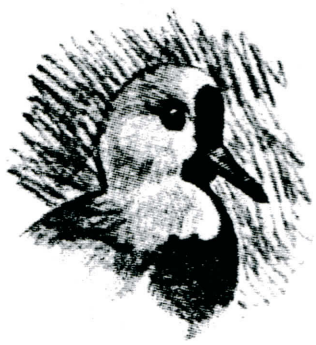
Kürü/ Kallfü üñüm, kürünagmi kom tachi antü
Müley Pileyngün kürütukun mauwün
Lafken püle weraley ñi kümüllün ka llükafali ñi mülen
Miley epu dungun lul-lul tachi fütra lafken mew
Kiñeukingün ñi dungun chumleyal amulen antü
Amulu kiñe Pikum püle mauwünkey, willi kürüf püle kümeantungey.
¡Piiiir with piiiir with fiiiir with fiiiir with
piiiir with piiiir with fiiiiir with fiiiiir with!

Eñum pikum kürüf werken reke wefpay amuleyal fütra mauwün
Tüngweley rupan antü rume kefafay wera pideñ lafken püle
Feyti mauwün tralkan mütem noytueyew
Feychiwüla pu che lof mew koni ñi nganün fün ketran
Amulelu rangiñ Pukem (Junio) küyen we tripantu mapuche
Fey mew pu che küdaukelu ñi mapu rumel walüngmalekey.
¡Piiiir with piiiir with fiiiir with fiiiir with
piiiir with piiiir with fiiiiir with fiiiiir with!



Pideñ

Escucha y entrega los mensajes y parabienes,
bendito pájaro elegido de la comarca.
De ojos rojos que al parecer nunca duermen
y se mimetiza en el lugar donde anida, hasta que salen los polluelos
de sus tres o cuatro huevos lunareados de colores pasto.
Es el que canta desde que nace hasta que muere:
¡Trültriu pültrü kütrau che ta ti
triltriu triraley trilaley!



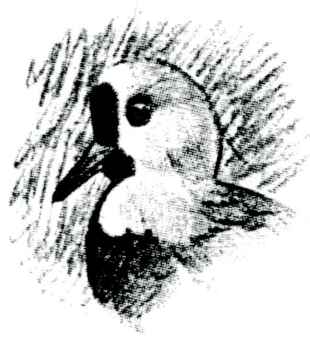
¡Es un hombre que viene con su sexo colgando!
¡Es una mujer, y camina de otra manera!
¡Tiene cuatro patas, puede ser un perro o un zorro!
Y en el tiempo de celo ... canta y baila.
Es el queltehue que va romanceando en el aire:
"soy el gran Espíritu de la Fecundidad Universal".
¡Trültripe trültripe trewa tati trewa
trültripe trültripe meli namun kulliñ!

El queltehue (o el guardián avisador)

(Vanellus chilensis)

¡Buen tiempo, buenas siembras, buenas cosechas!
Corean largos cantos a manera de oración,
siempre curiosos de lo que sucede en todas partes.
Alados guardianes de nuestra tierra
que nos alertan de cualquier peligro.
Orador incansable de la Madre Tierra:
¡Trüliliu trüliliu trüliliu trüliliu
triliu triliu trilui trilui!

Allkutukey ka wülniekey fill dungu kümeleyan
Allangechi üñüm dullingey reke kuyfi lelfün mew
Kelünge tuley tunten mew rume ümagtukenülu
Cheu ñi müleken ka dañeken kidu femngey fey mew chawükey
Küla meli kuram mütem niekey apo pidpid küyen reke Kachumew
Chumngechi we chawümngen ülkantuy puwülu antü fentekünüy.
¡Trultriu...pültrükütrau... che ta ti
trultriu triraley triraley domo tati!



Tregül

Wentru tati küpay pültrü nieyey ñi fulgay kütran
Domo tati trekay triraley triraley ñi amun
Meli namun tuley, trewa kupay kam ngürü chi
Alka duamlu pünowal ulkantuy ka pürüy
Tregül tati petu kefafay anka wenu kürüf mew
Omfucha/Omkude ñi newen wallpa püllü mew.
¡Trültripe trültripe trewa tati trewa
trültripe trültripe meli namun kulliñ!

Küme mongen antü, küme ngangen, küme püram ketran
fentrentu ülkantu kefafay kiñe fütra ngillatun reke may
Rumel pewütulekey chem dungu müleken kañpüle pey lof mew
Müpaf müpaf ngen allkutufe taiñ nag mapu mülewe
femngechi müleyan fill illüf weda dungu
Rumel ngillatufe/llellipufe tachi ñuke mapu mew.
¡Trililiu trililiu trültriu trültriu
trililiu trililiu trültriu trültriu!



La loica

(Sturnella loica)

Pájaro dramaturgo retador de la gente, de guata colorada.
Fue a pararse en un árbol nativo y ahora sólo en las plantaciones.
En lenguaje retador, parece enojado, recoge noticias:
"con seguridad se presentan los carabineros".
Cantando dice: "vendrán visitas y debes limpiar bien tu casa,
debes lavar tu olla y también lavar tu cucharón".
¡Wichin wichin küpalu piam pu lonko Trapuuu
wichin wichin küpalu piam lantuuu kangey trekan lantuuu!

De seguro vendrá una viuda quien tiene un andar especial
buscando nuevo pretendiente, que el finado ya no vuelve.
"Esa mujer es una gran bruja ¡cuidado!", dice.
"Es un hombre", ladra como un zorro culpeo,
gran boca, menea y desvía con gran cola:
"¡Están avisados por los Cuatro Ventosos de la Tierra!".
¡Wichin wichin wang piley ti weda ngürü
wichin wichin kalku müna weda futra kalkutiii!

No tengan miedo Gran Padre y Gran Madre,
yo tendré remedio a tiempo de sobra y bueno.
Por eso me llamo "ser de guata colorada"
y siempre he mejorado a mi gente con pura hierba.
Por eso mi nombre es "sanador de tiempo completo".
Al igual que otro hermano pájaro,
canto desde que nací hasta morir...
¡Wichin wichin küchay tami challa lif tami rukaaa
wichin wichin kuchay tami wütrüg wütrüg!

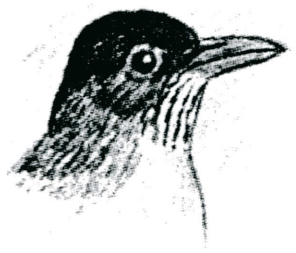
Tachi kayñe lukatufe che kelü pütra weda üñüm
Anülepuy kiñe aliwen mew feula anümka pingey
Wakeñ wakeñ mülepuy illkuley reke fill dungu witraniefi
Akualu piam pu lonko traru pipingey wakeñün
Feypiley ülkantulu, akualu piam pu witran liftuaymi tami rukaaa
Küchaymi tami challa ka fey küchay tami wütrüuuggg.
¡Wichin wichin küpalu piam pu lonko traruuu
wichin wichin küpalu piam lautuuu kangey ñi trekan lautuuu!

Rüf küpalu feyti lantu domo fey ta kangey ñi trekan
Kintupelu wentru layemfei fotrü fütayem doy wüñolay
Feyti domo fütra kalkutiiii, tüfikay, piley
Ka feyti wentru fütra wang NGÜRÜ KALLFÜLEY
Fütra wüntuley mütreng ka tümül wüneu fütra külen
Deunga amuldungun meli kürüf wallpa mapu püle.
¡Wichin wichin kalku domo wüna weda fütra kalkutiiii
wichin wichin wentru wang piley weda ngürü rekeee!



Lloyka

Llükalayaymi turpu fütra chaw ka eymi kude ñuke
Inche ta fey lawentuayu feula fachante frentren ka tutelu
fey mew ta llapüm chefe kelü pütra pingeken
Ka fey rumel llakotukey pu che re mapu lawen mütem
Inche ta fey mew mongelchefe rumel lloyka pingen
Fey ñi chauwüngen wakeñ ülkantuken puwülu fey feutekünün.
¡Wichin wichin küchay tami challaaa lif tuay tami rukaaa
wichin wichin küchay tami wütrüggg wütrüggg!



El zorzal
(o el director de orquesta)

(Turdus falcklandii)

De todas las melodías y canciones de la tierra capto sus esencias.
Con gran deseo llevo sabor alegre a la gente que vive.
Hace diez mil años que circundo este canto magistral.
Canto en las estaciones de las flores que comienza en primavera,
en la frondosa orilla de los lagos del Maule al sur,
resalta mi canto en el campo montañoso.
¡With will ki ki - with will ki ki tañi üy
with will ki ki - with will ki ki tañi üy!

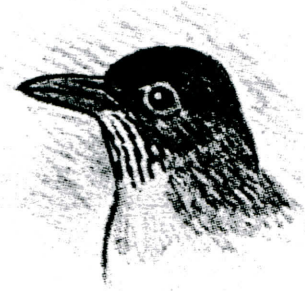
Es la música y el lenguaje de mi bendita canción,
con notas melódicas surgen compases muy variados.
El canto y la danza sencilla del director de orquesta invita
a los seres nuevos, "a las guaguas les silbo".
La guagua se amamanta al compás del silbido,
la guagua toma leche al compás del silbido.
¡With will ki ki – with will ki ki moyoy ta ti püñeñ
with will ki ki – with will ki ki lügchituy ta ti püñeñ!

Cantando digo: "¡vida, alegría y amor!".
Entre canciones y bailes, por el aire a los oídos
saludo al humano, así a los que cuidan a sus niños,
a los que están vivos, gracias a la naturaleza virgen:
Chülle Mapu, paraíso terrenal de cordillera a mar.
De norte a sur todo rejuvenece al volver a la espiritualidad...
¡With will ki ki – with will ki ki pürüy ta ti püñeñ
with will ki ki – with will ki ki ülkantuy ta ti püñeñ!

Itro fill wünül ka ülkantun wallpa mapu tunien rüfad
Müna Küpa weñangülkefiñ pu wera mongen che
Doy mari waranka tripantu rulpanien tañi küme ül
Ülkantuken mülekenmew wera pedkiñ akun pewüngen
Cheuñi wefken Mauwidantu inaltu leufü Maule püle ka willipüle
Raurauwi tañi ül cheuñi mülen mauwidantu lelfün.
¡With will ki ki - with will ki ki tañi üy
with will ki ki - with will ki ki tañi üy!

Feyta ñi wünül ka ñi feypin tañi allangechi ülkantun
Tachi amul wünül wefküley itro fill pürün reke
feyti ül ka feyti pürün ñochikechi wünelelu
pu weke che ka pu püñeñ fey wüykeñ
feyti püñeñ petu moyoley willki ñi ülkantun
feyti püñen petu lügchituley wüykeñi pürüy.
¡With will ki ki - with will ki ki moyoy ta ti puñeñ
with will ki ki - with will ki ki lügchituy ta ti püñeñ!

Pin ñi ülkantun: mongen, ayüwün, poyen
Rangiñ ülkantu ka pürün kürüf mew wefi pilun püle
Chaliwün che feyti petu penielu fey ñi pichike pu yall
Feyti petu mongelelu puche, we mongen lelfün füla
Chülle mapu dulliñ mülewe rumel pirentu winkul ka lafken püle
Pikum püle ka willi kürüf rüf mongetuy wüñotulu püllüyem.
¡With will ki ki - with will ki ki pürüy ta ti püñeñ
with will ki ki - with will ki ki ulkantuy ta ti püñeñ!



Wilki



El pájaro reloj (o churrín)

(Scytalopus magellanicus)

Pájaro milenario que comienza dando la hora
desde la aurora, por la mañana, a mediodía y al atardecer.
Se trabaja a la luz del día y éste se divide en cuatro partes:
la aurora, la mañana, a mediodía y al atardecer.
Símbolo de vida, de trabajo, resultado y producción:
la familia, la siembra, la cosecha y los animales.
¡Trutrif tif tif tif tif ken ken ken ken
trutrif tif tif tif tif ken ken ken ken!

La naturaleza, la cosmovisión, el universo y el descanso.
Gran cordillera, llanuras, ríos, lagos, volcanes y mares.
Gran espíritu el principal, nuestros cuatro guardianes
que cuidan el mundo mapuche como "Universo Terrenal",
que es la comarca sencilla de cuatro vientos:
que es el Norte, Sur, Este y Oeste de los confines.
¡Trutrif tif tif tif tif ken ken ken ken
trutrif tif tif tif tif ken ken ken ken!

Me llamo *Witranalwe*, el Tesoro; *Anchümalleñ*, el Calor Femenino,
soy *Dumpall*, Poder del Mar; *Püllüam*, Fuerza Espiritual Mapuche.
Cuatro guardianes de la Tierra Sagrada
ven la hora con el pájaro reloj de cuerda *tiftifken*...
Reloj de cuerda que indica a la pareja humana,
siempre en acción y armonía con la naturaleza.
¡Trutrif tif tif tif tif ken ken ken ken
trutrif tif tif tif tif ken ken ken ken!
¡Dicen que los pueblos originarios estamos atrasados,
y ahora me voy a poner a la hora!
¡Trutrif tif tif tif tif trutrif tif tif tif tif!

Kuyfi üñüm rumel wülniekey rakiñ, mülen antü
Epe wün, ella liwen, rangiantü, rupan antü amuley
Re pelon mülem antü mütem küdaukey ta pu che meli kimfaluwi
Wünlu, lüwengelu, rangiñ antü, ka tachi rupan antü
Mongepiyum che, mülen küdau, rakiduam ka fill yallümün:
Tachi pu mongeyel, ngangen, püram fün ketran, ka wera hulliñ.
¡Trutrif tif tif tif tif ken ken ken ken
trutrif tif tif tif tif ken ken ken ken!



Tiftifken
(churin)

Neyen mapu, wenu püllü kimün, wallpmapu, peumatun ümag punlu
Fütra winkul lelfün, witrun leufü, leufü, degüñ, ka lafken fillem
Omfücha/omkude, wünen püllü, ka taiñ meli ñidolgen mapungelu
Küme kellulekelu witrañpüram pu che "nag mapu" mülewe mew
Feyta ñi fentren lof mapu tuwü külelu meli witran kürüf püle
Fey ñi felen Pikum, willi tripantü, konun antü püle, fill wallpan.
¡Trutrif tif tif tif tif ken ken ken ken
tru trif tif tif tif tif ken ken ken ken!

WITRANALWE pingey ülmen, ANCHIMALLEÑ pingey allangechi eñum
DUMPALL lafkenko ülmen, PÜLLÜAM pingey newen püllüngey
Rüf feyengün meli NGENGELU kellu witrañpüram chefengün
Alkütu penieyey rupalen antü tiftifken üñüm mew
Rakin triftrifken antüwe kimfaluwi mülen epu kurewen che
Rumel negüm kudau ka tuteuküley chew ñi Choyüngen:
¡Trutrif tif tif tif tif ken ken ken ken
trutrif tif tif tif tif ken ken ken ken!
¡Wall Mapuchengen piam pulay ka che kimü
Feula puy antü!
¡Trutrif tif tif tif tif trutrif tif tif tif tif!



El tordo

(Curaeus curaeus)

De montaña y llanura es este tordo.
Es de bello negro-azul su figura.
Nunca sale tan lejos de su hábitat.
Por ahí suele cantar melodía corta.
Desde un árbol se observan cuatro ejemplares,
lentos al compás del pastoreo de un animal manso.
¡Küreuuuu – kürüwitt – kallfüwitt
küreuküroy – dderawitt – kürüwitt – kallfüwitt!

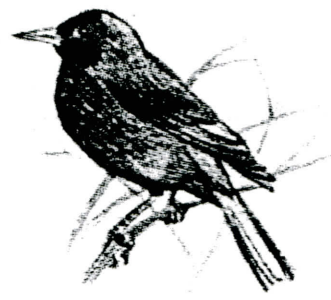
De plumaje muy hermoso vestido de negro-azul,
azul brillante llamativo de aspecto extranjero.
Se ve lucir como un hotelero de lujo,
en flor del campo tiene un andar pituco,
dotado de un espíritu de pensamiento viento-azul.
Desde temprano versa canción, lento, llamativo.
¡Küreuuuu – kürüwitt – kallfüwitt
küreuküroy – dderawitt – kürüwitt – kallfüwitt!

Camina junto, apegado, al animal que pasta,
va picoteando muchos insectos, mosquitos al paso.
Junto al hocico del animal, rocío de la mañana, entretiene.
La mayoría de las veces son de a dos parejas,
dos parejas que hacen cuatro van a cada lado del animal.
En primavera al pastar un animal hermosea el paisaje.
¡Küreuuuu – kürüwitt – kallfüwitt
küreuküroy – dderawitt – kürüwitt – kallfüwitt!

Tachi küreuu mauwidantu lelfün üñüm
Kürükallfü tuley ñi femngen allangelu
Newe fütra üpünfemngelay re feypüle mütem
Miyaukey - rumel ülkantukey
Kiñeke meliyaukeyngün aliwen meu
Ka cheuñi ütayauwün ñochike kulliñ.
¡Küreuuuu - küreuuuu- kureuuuu - küreuuuu
kürekroy - dderauwitt – dderauwitt!

Allangechi tukun kürükallfü pichuntuley
Kallpüle tuwün witran rekeley wilüftukun
Kiñe trauwün ruka meu küdaukelu trüri
Pichike mallmatrekan nieyey ad mapu meu
Kürüf rakiduam rekeley ñi üñüm püllü
Ñochiñ ülkantun wepümniekey ella liwen.
¡Küreuuuu - kürüwitt - kallfüwitt
küreukroy - dderawitt – dderawitt!

Chueñi miyauwün ütan kulliñ ina trecayaukey
Fill pichike üdüke fey pitrontukuniekey
Liwen mülen meu mülüm küllümtuy ñi wün
Kiñeke meu epu mürwen miyaukey
Meli mürwen epuñpüle feyti kulliñ ad
Peuwüngen ütan kachu kulliñ müna adkey ñi felen.
¡Küreuuuu - kürüwitt - kallfüwitt
Küreukroy - dderawitt - kürüwitt – kallfüwitt!



Küreu



El chincol

(Zonotrichia capensis)

Pájaro pequeño, diminuto, llamado hachita de mano,
de figura y plumaje jaspeado de pinta café-blanco rayado.
Suele estar en ciudades y diferentes lugares del campo.
Buscador calificado de semillas y migas de pan.
A veces con mismo ejemplar o en bandadas mezcladas,
siempre en parejas o en grandes bandadas ejemplares.
¡Inchinche chinkolluwi — inchinche chinkolluwi
kotün. kotün. mürketun, kofketun, ilotun, korütun!

Por una casualidad, al tirarle un objeto pesado, murió.
Desde entonces, debía escribirle un poemario tocante
como canción poema dedicado al hermano pájaro chincol.
Donde quiera que ande lo veo volar, siento su inquietar,
el chincol me acusa y me hace notar su presencia pajaril.
Ahora y siempre debo quererlo, apreciarlo y cantar juntos.
¡Inchinche chinkolluwi — inchinche chinkolluwi
kotün. kotün. mürketun, kofketun, ilotun, korütun!

Especie, parejas muy antiguas, que aún conservamos con vida.
Pájaro pequeño siempre de numerosa proliferación,
de menudita figura, sobresale, hachita de mano, loquito.
De vida itinerante, nómada y de canto colectivo.
Dicen: "somos incontables en la faz de la Tierra,
alertamos presencias y siempre nos vemos".
¡Inchinche chinkolluwi — inchinche chinkolluwi
kotün. kotün. mürketun, kofketun, ilotun, korütun!

Utrüftoki pingekey tachi pichi üÑüm
Pidpidpirül pichuñtuley ñi femngen
Mülekey fillpüle lelfün ka fillpüle waria meu
Kintuyaukey fün fün kofke ka fün ketran
Kiñeké meu fentre reyüyaukey kake üñümengün
Re mürwen miyaukey newe kiduyaukelay chinkollyaukeyngün.
¡Inchinche chinkolluwi - Inchinche chinkolluwi
kotün, kotün, mürketun, kofketun, ilotun , korütun!

Inche kiñe rupa ütrüftufiñ fey ngoymakechi larumey
Feyñi rumel tukulpayafiel tachi koyautun wirin meu
Rangiñ koyautun tuwükülepatuaalu tachi peñi reke chinkoll
Fey cheuñi miyauwün petukefiñ üpünkiyauwün
Dalluyawı tieñ mülen üñümche pirumey ti chinkoll
Fey feula - poyentu - ayingentu kiñewün ülkantukeyu.
¡Inchinche chinkolluwi - inchinche chinkolluwi
kotün, kotün, mürketun, kofketun, ilotun, korütun!

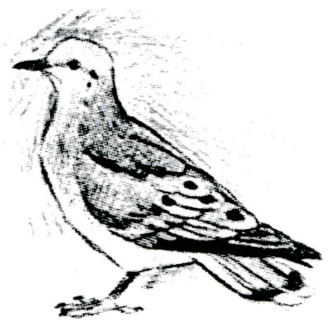
Mongeleyu ta tufey kuyfi küpal inchiu mürwen
Rume may chauwüfe tachi pichike üñüm
Wedañma ütrüftoki pichi üñüm pingekey
Fill kakeumey ñi mongen ka wera wakeñuwün
Fentren Küpalngeyiñ pileyngün nag mapu meu
Cheu rume rumel pewayiñ pileyngün.
¡Inchinche chinkolluwi - Inchinche chinkolluwi
kotün, kotün, mürketun, kofketun, ilotun , korütun!



Chinkol

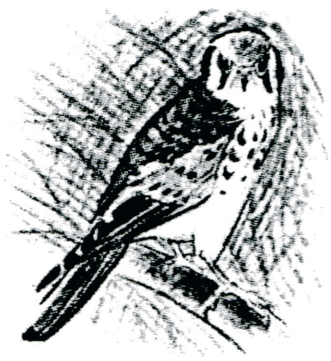
Ñuque femngey tachi ngümafe maykoño
Lladkunmew ngümay mülelu pu ruka
ka doy fey miyaulu wekun püle lof mew
Tachi maykoño rumel ülkantu/ngümay deuma mülen che
Uñüm tüfa wenangulkey tañi küla rupa wünül ülkantun
Chumngechi larumeyüm poyen mongeyel.
¡Uuu yyy...kogong...uuu yyy...kogong
Uuu yyy...trangoy...uuu yyy...trangoy!

Meli pichike mamüll mew deumakey ñí dañe maykoño
LLankünagrumey fey mew ta ülkantu/ngümay
Kañpüle che apümi kom kuyfi mauwidantu
Fey illkuy ka lladkuy reke ngen lelfün mapu
Wefi fütra kürüftukun mauwün ella puken tromüngen
Fey mew rüf weñanguy ñi ülkantun kude maykoño.
¡Uuu yyy...kuram....uuu yyy...kuram
Uuu yyy... kuram mu yyy...kuram!



Maykoño

Fütra wikul mew wente kiñe aliwen anüley
Coltentu rüpümew amulen cheuñi mulen lof che
Fey peniefi rupalen pu kayñe ka pu Katripan che
Ülkantuy...müna weda trangoy nga ñi wera kuram
Rume lladkülü ngumay kude maykoño wedafemnlu
Pefiñnga inche kuñifalngen mapu fey mew rume ngüman tufa...
¡Uuu yyy lay püñen uuu yyy lay puñeñ
uuu yyy kogong uuu yyy trangoy!



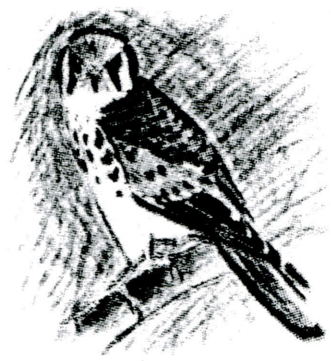
El cernícalo (o halconcito común)

(Falco sparverius)

Afirmado y colgado en el aire se ve el cernícalo,
vestido de plumaje blanco, jaspeado con pinta café.
Es maravilloso este pájaro, pequeño halconcito.
Desde hace tiempo que existe por aquí este ejemplar.
En todas las estaciones del año se deja mostrar,
en la quebrada del cerro, colgado arriba en el aire.
¡Ookory ki ki ki ki — ookory ki ki ki ki
ookory ki ki ki ki — ookory ki ki ki ki!

Este pájaro halconcito es visionario,
se perfila como cernícalo del sol, apareciendo en la quebrada.
Si bien se alimenta de aire, de ratones, de la culebra,
de cuantos pájaros pequeños están al alcance por aquí
—al entretenimiento, al rebusque común, al picoteo pajaril—
es la ganancia sutil del cernícalo, halconcito común.
¡Ookory ki ki ki ki — ookory ki ki ki ki
ookory ki ki ki ki — ookory ki ki ki ki!

A la salida del sol primero aparece,
al igual que un volantín navega en el aire.
"¡Qué suerte, veo un cernícalo halconcito!" dice la gente.
Qué buen agüero visionario es este pequeño ejemplar,
significa mensajero de buena estirpe.
Mucha apreciación causa para la gente ver al cernícalo.
¡Ookory ki ki ki ki — ookory ki ki ki ki
ookory ki ki ki ki — ookory ki ki ki ki!



Okory

Re kürüf meu reke tuwüküley feyti okory
Lüg pirül kolli pichuñ tukungey
Allangechi pichi allkoñ üñüm
Kuyfi tañi mülen deuma fapüle
Kom trokiñ tripantu wepümwünkülekey
Winkul lelfün meu pültrülreluley wenu kürüf.
¡Ookory ki ki ki ki — ookory ki ki ki ki
ookory ki ki ki ki — ookory ki ki ki ki!

Tachi allkoñ üñüm perimontufali
Okorykantun wefrumekey winkul külleg meu
Iaalu we kürüf reke - ka feyti deuwü - filu
Itrofill pichike üñüm fey püle mülelu
Aukantuyaulu - komütuyaulu - pitronkiyaulu
Feyti allkoñ okory fey allmantuley.
¡Ookory ki ki ki ki — ookory ki ki ki ki
ookory ki ki ki ki — ookory ki ki ki ki!

Wüne wefkey tripanantü püle
Küntray kiyauwi wenu kürüf meu
Üyeñi wefün allkoñ okory pikey pu che
Allangechi perimontun ella pichi üñüm
Küme werken dungu wepümlu reke
Ayiumangekey rumeñma feyti okory pintukungekey.
¡Ookory ki ki ki ki — ookory ki ki ki ki
ookory ki ki ki ki — ookory ki ki ki ki!



El traro

(Polyborus plancus)

Este traro es pájaro milenario,
al águila su variedad pertenece,
ave carnívora de patas y uñas rapaces.
Hoy está en vías de extinción,* aún quedan algunos,
por ausencia del bosque nativo —única razón—
para su reproducción no hay árbol apropiado.
¡Trarrrr trarrrr traruuuu traruuuu!

Por su forma se le reconoce como ave policía,
de gorro policíaco con cintillo del ancestro,
figura y forma igual a un policía armado.
Además, su velocidad de vuelo, pensar contagioso,
su canto-onomatopeya grueso resalta en la comarca;
anuncia guerra cuando aparecen, ruidosos, en bandada.
¡Trarrrr trarrrr traruuuu traruuuu!

En la comarca para la gente anuncia desgracia.
Varios traros detectan visiones entre la gente,
entonces los comuneros comentan y vociferan: "así
la guerra vienen a causar los afuerinos en la Comarca".
Un joven, con nombre de *Traru*, su veloz espíritu incorpora,
figura novedosa, primer nombre se transforma en Lautaro.**
¡Trarrrr trarrrr traruuuu traruuuu!

*Se refiere a la extinción en la región mapuche.
**Se refiere al más grande de los guerreros mapuches (véase Prefacio).

Kuyfi üñüm may tachi traru
Feyti ñamku pingey ñi küpal kuyfideuma
Weñefe wili namun niey ka itro fill ilotufe
Newe ngewelay ella müfü mütem miyaukey
Mauwidantu kuyfi aliwen newe ngewelay
feymeu aftuy reke ñi rumel chauken.
¡Trarrrr trarrrr traruuuu traruuuu!

Miyaukechi tralkatufe ka che pingekey üytungen
Nienmeu allangechi trarilonko kuyfi chetuley
Pidpid meñkituley tralkatufe lonkotraru üytungey
Kimfaluwi ngenikayauwün rakiduam reke pünerpuy
Fütrarume wakeñ/ülkantun wepümniey lofmeu
Muñkupüle nomnom ñi wefün müleyaludauma aukan.
¡Trarrrr trarrrr traruuuu traruuuu!

Wefünmeu weda inautun dungu tachi Lofmeu
Femngechi wüne kimfaluwi rupayawiyum wera traru
kiñeina may pi pu che mülerkeyay tachi fütra
Aukan akulu deuma ka tripaye che Lofmeu
Fey kiñe weche tuy traru üñüm ñi püllü pepilkawi
Wüne Leftraru che wefrumey, feychi üy tukuy.
¡Trarrrr trarrrr traruuuu traruuuu!



Traru



El tiuque

(Milvago chimango)

De patas, uñas y mandíbula rapaces,
carnívoro e insectívoro su básica alimentación.
En la fábula usa manta de saco de color café.
También come toda clase de piojos de animales,
en el surco del barbecho persigue gusanos y lombrices,
con ansia picotea toda clase de insectos.
¡Triuuuuki triuuuuki triuuuu triuuuu!

La mejor posada es la rama cerca de la montaña;
también va a pararse en la *ruka*, estacas y árboles.
Canto-onomatopeya del tiuque, es un concierto estridente.
En el curso del año, en la luna vieja y nueva, parece lunático.
Es agorero en invocar la lluvia durante el día,
como premio tiene abundantes gusanos y lombrices de alimento.
¡Triuuuuki triuuuuki triuuuu triuuuu!

Cuando hay siembras en los surcos de la tierra mullida
en el campo abierto, alegra la fiesta de la siembra.
El arado de palo-chancho parece una bendición, y
la abundancia de lombrices y gusanos es el llamado divino.
En tiempo de primavera/verano su mayor instinto es alegrar.
De apodo piojento, por buscar piojos animales: fábula pajaril.
¡Triuuuuki triuuuuki triuuuu triuuuu!

Wünkufe wün niey ka tañi wili namun
Ilotufe ka fill idike mongengey
Daku makuñ kolü femngey ñi tukun
Pütrar fill Kulliñ rume kümentukey
ketramapungen weflu piru engu düllwi
Müna ayiukey fey pitrontuku wera idike.
¡Triuuuuki triuuuuki triuuuu triuuuu!

Rume wedañma anülekey kochay mauwidantumeu
Malal ünko, fill anümka wente ruka rume
Triuuuutriuuumekey ñi wakeñnün wera triuki
Mülen meu ñam küyen ka we küyen amulen tripantu
Mütrümniekey mauwün kiñe komantü
Fey ñi wefael fetren piru ka fentren düllwi.
¡Triuuuuki triuuuuki triuuuu triuuuu!

Ka feyti pu che koni ñi ketran tuwe mapu
Lelfünketrawemeu amulelu ngakangen tuwepüllü
Feyti timuñ ngakapiyum fey wefkülekey
Rume fentren düllwi ka feyti piru llemay
Mületulu antüngen tachi triuki kintukey
Pütrar fill kulliñ feymeu apo pütrar pingey wedañma.
¡Triuuuuki triuuuuki triuuuu triuuuu!



Triuki



El jote

(Cathartes aura)

Son varios que deambulan preparando mandíbula carnicera
tras un animal muerto con olor a ser consumido,
al compás del vuelo animoso de toda la especie.
Así demuestran que son carreteros de fama reconocida.
De aquel trabajo pajaril predilecto, con aire solidario,
vuelo del entorno al terruño preferido, mirada calculada.
¡Affkappe affkappe affkappe affkappe
arolchi müleputuan gañi aliwen meu!

Aseador de la ciudad, el pájaro jote limpia,
comentan favorables los fijados extraños.
Aseador de la playa y del campo abierto, tiempo completo,
comentan con admiración los lugareños.
Eterno enlutado con aire y figura de un viudo o viuda,
de mandíbulas rojas son y otros de picos negros.
¡Affkappe affkappe affkappe affkappe
arolchi müleputuan gañi aliwen meu!

Alguna vez cuando no hay animal muerto,
entonces por el aire en círculo varios jotes oran,
llamando e invocando que haya seguro animal en sacrificio.
En la llanura, orilla del río, orilla del mar, en montes y cerros,
"solidariamente un festín de carne con guata llena" dice el jote.
Carnaval y alegría, aire festival: jotes carreteros.
¡Affkappe affkappe affkappe affkappe
arolchi müleputuan gañi aliwen meu!

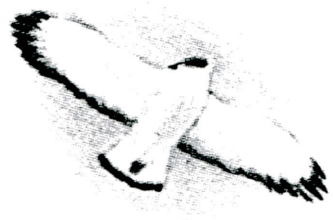
Ruf ilotufe wüntuley miyaukeyngün fentren
Cheuñi mülen we lan kulliñ
Fey mütamütem fentren üpün amuleyngün
Rüf feymeu kollefe pingekey üytungen
Feychi kudau rumel nielukay komengün
Fill wall lelfün mapu müpüg adkintuyawingün.
¡Affkappe affkappe affkappe affkappe
arolchi müleputuan gañi aliwen meu!

Tachi kaniñ üñüm liftu wariafe
Pikeeyu ka pu che inarumengelu
Liftu küyüm rüpüfe ka feyti lelfünche
Feypilekey pu che lofmeu
Kürütukun niey lañmalu reke
Kiñekemeu kelü wüntuleyngün ka kürüwün.
¡Affkappe affkappe affkappe affkappe
arolchi müleputuan gañi aliwen meu!



Kaniñ

Newe ngewenün meu lan ti kulliñ fillpúle
Fey auwin Ngillatukey pu wera kaniñ wenu kürüf meu
Mütrüm ad llellipun fey müleyal lan kulliñ
Lelfün meu - inaleufü - inalafken - mauuwidantu winkul meu
Fey ñi wera ilotuaal – apoaalu tañi kaniñ pütra
Re kefafan fentrentu rume ayiulu kollen wera kollen kaniñ.
¡Affkappe affkappe affkappe affkappe
arolchi müleputuan gañi aliwen meu!



El aguilucho

(Buteo polyosoma)

Nuestra gente se hizo tocaya natural de esta ave.
Desde un tiempo remoto se observa a orillas del monte.
El tener una pluma es virtualmente signo de buena suerte.
Elena Ñamkupüllü era mi polola.
Amaba mucho este ejemplar en mi juventud,
por supuesto, la existencia del antiguo aguilucho mágico.
¡Ñam ñam ku ku - Ñam ñam ku ku
kuñam kuñam kuñam kuñam!

En el transcurso de los años mantengo sueño profético,
en el sueño me hizo señal, caer una pluma
de este ave aguilucho, por eso soy hombre pájaro mapuche.
Desde temprana edad mantengo vínculo,
ahora escribo con ansia este poemario
mientras pasan los años se verá así.
¡Ñam ñam ku ku - Ñam ñam ku ku
kuñam kuñam kuñam kuñam!

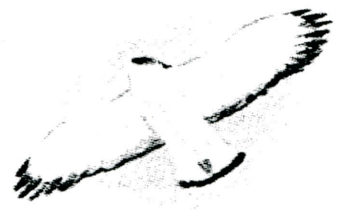
Son muchas las variedades de esta ave aguilucho,
a la vez sus plumajes son tan variados,
de boca rapiña y sus dos patas rapaces.
De roedores, lagartijas, lagartos, culebras su alimentación,
de piernas rufas, de vuelo rápido y mágico.
En el sur del terruño, casi alguno, está en vías de extinción.*
¡Ñam ñam ku ku - Ñam ñam ku ku
kuñam kuñam kuñam kuñam!

*Se refiere a la extinción en la región mapuche.

Inchiñche lakukoni tachi üñüm meu
Kuyfideuma tañi müleken inal mauwidantu
Nienmangen meu kiñe pichuñ akuy küme felen
Fey tañi üñam kure Elena Ñamkupüllü pingefuy
Ella wechengulu inche rume ayikefun
Feytí Ñamkupüllü üñüm mülen meu.
¡Ñam ñam ku ku - Ñam ñam ku ku
kuñam kuñam kuñam kuñam!

Amulen ka rupalen tripantu peumatukefiñ
Feyti peuma meu kiñe pichuñ elueneu
Tachi Ñamkuüñüm fey meu üñümchengen
Kuyfideuma tati ella wechengulu inche
Feula tukulpakefiñ tüfachi wirin dungu meu
Deuñi felerpuaal rupalele fentren tripantu.
¡Ñam ñam ku ku - Ñam ñam ku ku
kuñam kuñam kuñam kuñam!

Fentre küpal tuniewi tachi Ñamku üñüm
Ka fill kakeumi tañi pichuñ femngen
Ilotufe wün ka weñefe epu namuntuley
Deuwü, fillkuñ, palüm, filu intukuniekey
Wirayauwiñ trekan, ngenika üpünfemngey
Fapüle willi mapu meu ella müfüngewi epeke afingün.
¡Ñam ñam ku ku - Ñam ñam ku ku
kuñam kuñam kuñam kuñam!



Ñamku



Las bandurrias

(Theristicus melanopis)

Las bandurrias tienen sonidos metálicos,
por esta característica ya antiguamente eran bien conocidas.
Ahora por siempre una comunidad entera lleva su nombre,
desde que existe se llama la Casa de las Bandurrias.
Actualmente el colegio se llama *Ruka Raki,*
donde se reúnen alumnos y profesores.
¡Kiraki kiraki kiraki kiraki rakitruli rakitruli
truliraki truliraki truliraki truliraki!

El pájaro *raki* es el que sabe mejor contar su habilidad,
de a dos a cuatro andan como sabios consejeros.
A modo de sonido, una y otra vez, dialoga el macho bandurria.
En aspecto, de sonido rimbombante, dialoga la hembra bandurria.
El concierto, sonido metálico en lenguaje-canción,
es la melodía más acertada, divina, alegre y danzando.
¡Kiraki kiraki kiraki kiraki rakitruli rakitruli
truliraki truliraki truliraki truliraki!

En el sobrevuelo, arriba, por parejas de a dos y parejas de cuatro.
A modo de gruñido, voz, sonido: su lenguaje canción.
En el espacio sideral, desde muy lejos de la tierra, se escucha venir.
Antes de posarse hace un círculo en el aire con su cuello amarillo,
de cola negra, plumaje dorso ceniciento, patas negras rojizas.
Hábitat predilecto: lagos, ríos, esteros, donde hay pastizales.
¡Kiraki kiraki kiraki kiraki rakitruli rakitruli
truliraki truliraki truliraki truliraki!

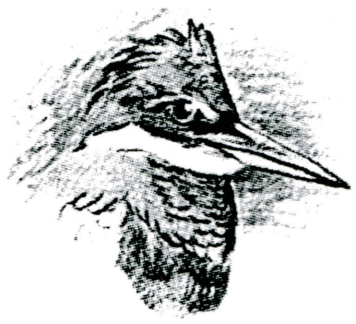
Tachi raki üñüm may pañillwe dungun niey
Fütra kuyfi ñi kimngen tañi mülen
Fey meu ta kiñe Lof üytungey rumel feleyal
Feyta Ruka Raki pingey kuyfimel
Feula CHILLKATUWE RUKA RAKI üykoni
Fentren pichikeche ka feyti pu kimelchefe reyülepuy.
¡Kiraki kiraki kiraki kiraki rakitruli rakitruli
truliraki truliraki truliraki truliraki!

Feyti Raki üñüm doy küme Rakiniey ñi duam
Kimche reke epuke melike miyaukeyngün
Nütramkan nentunentu mekey fütra RAKI
Ka feyti kude RAKI raurau ñi dungun
Wakeñ wakeñ wellün pañillwe metawe ül
Allangechi aiyumafal pürün ül wünülniekey.
¡Kiraki kiraki kiraki kiraki rakitruli rakitruli
truliraki truliraki truliraki truliraki!

Doy epuke doy melike üpünkiyauwi wenu kürüf meu
Konküll reke wepümi ñi pin dungun ülkantun
Wenu kürüf meu fütra ka mapu kimfaluwi ñi küpalen
Walloyaukey cheuñi anüaal chod peltuley
Kürü külen pichuñ, trufken furi, ka kelü namuntuley
Cheuñi mülen trükon leufü, mangiñko, wera kachu mülekey.
¡Kiraki kiraki kiraki kiraki rakitruli rakitruli
truliraki truliraki truliraki truliraki!



Raki



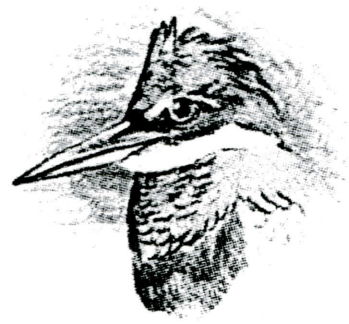
El Martín pescador

(Ceryle torquata)

¡Qué bello plumaje tiene Martín pescador!
Lleva como vestido plumaje de tan variados colores,
se ve igual que un jardín montañoso,
es tan precioso como el arcoiris.
Dan ganas de verlo, quererlo, acariciarlo,
se ve adornado igual que una doncella.
¡Kekereke kekereke kekereke kekereke
kekereke kekereke kekereke kekereke!

De zambullida picotea fácilmente al pez:
primero fiesta de entretenido movimiento de plumajes,
danza pajaril al más puro estilo pescador,
onomatopeya, canción, silbido que contagia.
La danza en el aire con movimiento provocante
al pez le causa ansia de ver y distraerse.
¡Kekereke kekereke kekereke kekereke
kekereke kekereke kekereke kekereke!

Llamado insistente ha contagiado al pez a mostrarse a flor de agua,
por relámpago visión hace eco que el contacto se acerca.
El Martín pescador se maravilla y usa su arte,
más que nunca afila su mandíbula pescadora.
Al simple vuelo picoteó su presa sabrosa
mientras el pituco pez se maravilla del hecho.
¡Kekereke kekereke kekereke kekereke
kekereke kekereke kekereke kekereke!



Kekereke
Challwafe üñüm

Allangechi pichuñ niey kekereke Challwafe
Fill wirín pichuñ trawantukuy
Mauwidantu pedkiñ rekeley
Müna addi relmu trüri
Küpa pefal - truyufal - poyefal
kiñe cerawinchatuku we domoley.
¡Kekereke kekereke kekereke kekereke
kekereke kekereke kekereke kekereke!

Rülütu pitronkefi tachi challwa
Wüne aukantulkefi pichulpichultun
Uñümtun pürün kekereke kekerekewitwit
Firfir wüywayken kekereke ülkantun
Ka feyti pürün mülmül kürüf meu
Feyti challwa fey ayiumay.
¡Kekereke kekereke kekereke kekereke
kekereke kekereke kekereke kekereke!

Challwa fey wepümwüwi nankalu reke
Fapüle küpange pi ñi wilufuwin
Allangechi nga pi feyti kekereke
Ñungum ñungum ñi pañillwe weda wün
Üpün amuy kümentu pitronfi doy küme
We allangechi mallma challwa.
¡Kekereke kekereke kekereke kekereke
kekereke kekereke kekereke kekereke!



El pitío

(Colaptes pitius)

El pitío tiene mandíbula metálica,
siempre está pegado en un árbol,
suele estar perforando la arboleda.
Todos los días le da con árboles de la montaña,
les come por entero la savia cruda:
el cordón de vida de los árboles en el monte.
¡Piitriuuuu piitriuuuu piitriuuuu
tieküpay tralkatufe tieküpay tralkatufe!

La vuelta del cazador al orilleo montañoso
avisa a modo de silbido-canción que viene el cazador.
Los pájaros cazueleros, al ser alertados, vuelan rápido.
Se han ido a posar al otro lado, ¡salvados del cazador!
Una vez ido el cazador, emite otro tipo de canto
para que regresen a sus hábitats, especies pájaros.
¡Piitriuuuu piitriuuuu piitriuuuu
tieküpay tralkatufe tieküpay tralkatufe!

El pitío juega en defender a sus pares especies.
Están agradecidos los pájaros que escapan de ser consumidos.
Así todos los días alegran sus vidas,
agradecidos tienen seguro su lugar predilecto,
el hábitat que siempre les perteneció.
El espíritu pajaril que embellece a la Madre Naturaleza.
¡Piitriuuuu piitriuuuu piitriuuuu
tieküpay tralkatufe tieküpay tralkatufe!

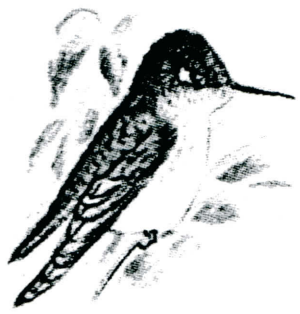
Tachi pitríu üñüm pañillwe wüntuley
Kiñe aliwen meu rumel pünalekey
Wechod wechod mekekefi feyti chem
Wera aliwen mauwida fillantu
Iñmakefi merun yiwiñ karülelu
Feyti mongen aliwen mauwida meu.
¡Piitriuuuu piitriuuuu piitriuuuu
tieküpay tralkatufe tieküpay tralkatufe!

Miyaun meu tralkatufe che inaltunmauwida
Tieküpay tralkatufe pipingey ñi wakeñün
Fey chi meu kon üñüm ilofel üpün leftuy
Kañpüle anüputuy montuy ñi tralkatugeafel
Amutulu weda tralkatufe ka wakeñ ül meu
Wüñoltukey pu peñi mürwen üñüm fey akutuy.
¡Piitriuuuu piitriuuuu piitriuuuu
tieküpay tralkatufe tieküpay tralkatufe!

Müna inkaniekey tañi pu mür tachi pitríu
Ka feyti pu üñüm iloaaefel rume mañumi
Fey meu fillantu mongeleyngün
Ayiuma niengün femngen katañ gengen
Feyengün tañi mülewe rumel
Elkünueyu ngenüñüm püllü ad mapu meu.
¡Piitriuuuu piitriuuuu piitriuuuu
tieküpay tralkatufe tieküpay tralkatufe!



Pitriu



El picaflor

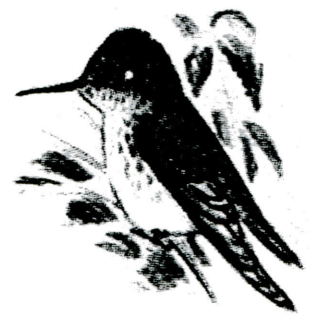
(Sephanoides sephaniodes)

Tiene el pico largo y delgado como un alfiler,
y es pajarito tan chiquitito como la cabeza del pulgar.
Se mantiene del rocío, de la miel y del licor de las flores,
sin sentarse sobre la rosa.
Avecita de tanta velocidad
que al volar no se le ven las alas.
¡Pin pin pin pin d a a a a pin pin pin pin d a a a a!
Müpümüpütuy ka ülkantuy.

Se duerme o se adormece en abril
y se despierta o revive en octubre, cuando hay muchas flores.
Su nido es de flecos de algodón
y en una balanza de pesar oro pesan dos tomines él y su nido.
Sutil como las avecitas que en los márgenes de las horas de orar
ponen los iluminadores.
¡Pin pin pin pin d a a a a pin pin pin pin d a a a a!
Müpümüpütuy ka ülkantuy.

Son de muy lindos colores sus plumas
doradas y verdes y de otros colores y las usan para labrar oro.
Al atardecer salen los cocuyos como linternas,
sus ojos resplandecen como lumbres,
a su luz hilan, cosen, tejen, bailan las mapuches,
y con uno de ellos se puede leer una carta a una polola.
¡Pin pin pin pin d a a a a pin pin pin pin d a a a a!
Müpümüpütuy ka ülkantuy.

Fütra pichi rume wüntuley damituwe reke
müna pichi üñüm fütra changüll küwüg feuteni ñilonko
mongekey mülüngmew ka modkoñomew ka llumed pezdkiñmew
anükelay wente rosa pezdkiñmew
kürüf trüri ñi miyawün pichi üñüm
üpünüyüm pefalkelay ñi müpü.
¡Pin pin pin pin d a a a a pin pin pin pin d a a a a!
Müpümüpütuy ka ülkantuy.



Pinda

Umagtukey peuwün küyen püle
Nepetu mongetukey tromüngen küyem püle
Mülelu fentren pezdkin fillpüle
lüg Chillkeñ takun feley ñi dañe
pichike ünüm kam ñi femngeken
üyyümkey küzdemallo reke pelomtuwe.
¡Pin pin pin pin d a a a a pin pin pin pin d a a a a!
Müpümüpütuy ka ülkantuy.

Pütrümüna azdi ñi pichuñ
kelü karüg ka karüg ka itrofill kelütuwün ka millatuwe kimfalual
ella punlu wepümi ñi pelomtuwe kuzdemallo reke
fey ñi epu kuralnge wilüf wilüfngey relmu reke
feyti pelomtuwe mew fügwü ka ñizdüfkay kawitral ka pürüyche.
Feyti pelomtwe mew kiñe üñam ñi wirin chillkatungey.
¡Pin pin pin pin d a a a a pin pin pin pin d a a a a!
Müpümüpütuy ka ülkantuy.



El chuncho

(Glaucidium nanum)

Ave nocturna el *killkill*, agorero que asusta a la gente.
Cuando el hombre emigra y va a otro país,
al poco tiempo la mujer se siente abandonada
y lloran los niños y toda la familia.
También los vecinos se imponen de la realidad
y el secreto ya está revelado por el canto del ave.
¡Killkill killkill escarba y escarba en el lugar!
¡Killkill killkill escarba y escarba en el lugar!

¡Era tan cierta la cosa! exclama la gente,
¡el anuncio del pájaro nocturno *killkill* era tal!
A medianoche estaba dando la hora el pájaro loco,
en la montaña, en medio de la rama más alta.
El pájaro *killkill* es de aspecto gris jaspeado.
Casi siempre está dando extrañas noticias como visiones...
¡Killkill killkill escarba y escarba en el lugar!
¡Killkill killkill escarba y escarba en el lugar!

Pues así también le sucede al hombre
cuando va a ser abandonado,
le anuncia por anticipado el *killkill*.
De hecho la mujer se va lejos, a esconderse;
se ha ido muy lejos para no volver a su terruño.
Este pájaro nocturno es sumamente misterioso,
nunca se sabe de que forma se las arregla tan divinamente.
¡Killkill killkill escarba y escarba en el lugar!
¡Killkill killkill escarba y escarba en el lugar!

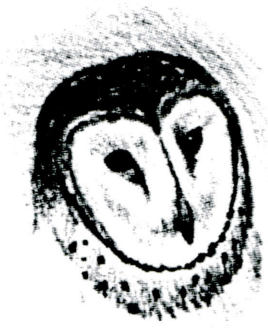


Killkill

Pun üñüm killkill, llükantu trüpeftenchefe
Wentru triparkealu amurkealu ka mapu
Fey mew kidu mülerumetualu kastañpe domo
pu püñeñ ngümaalu, yall pu mongeyel kom
Ka fey pu karukatu kom che kimrumetuy
Femngechi ñi killkilluwün ül kimngekey tichi dungu.
¡Kill kill kill kill key pütü pünopünongey
kill kill kill kill key pütü pünopünongey!

Tüfey nükam pirumey pu che kimtukulu dungu
re pipingelay feyti killkilluwün pun üñüm
feyti wedwed weda üñüm epe rangi pun gam fill pipingey
rangiñ fütra mauwidantu mew doy fütra wenu rog aliwen
tachi pirül kadü pun üñüm killkill
Wülniekey itrofill perimontun pengeal lof mew.
¡Killkill killkill key pütü pünopünongey
killkill killkill key pütü pünopünongey!

Femngechi ka fey wentru ngen ruka perimontu rumey
lefmawayüm tañi kure deuma kam pin feyti killkill
domo fey llum ellka triparumerkey ka mapu
Fütra kañpüle amuy fey ñi wüñowenüal cheu tuwün
tachi pun üñüm feyta rume kangey pipingeken
turpu kimungekelay chumngechi ñi adümkauken newen püllümew.
¡Killkill killkill key pütü pünopünongey
killkill killkill key pütü pünopünongey!



La lechuza blanca

(Tyto alba)

Pájaro nocturno, pasado para la punta de una rama:
"la luna tiene un círculo, tiene un círculo,
seguramente va a caer ñieblina* en la cercanía
y la lluvia caerá haciendo círculos;
no dejen la ropa tendida por los patios y bosques,
y recuerden que el camino estará cubierto de ñieblina".
*¡Chiiiiwüd chiiüwüd círculo ñieblinoso,***
chiiiiwüd chiiiiwüd círculo ñieblinoso!

En todas partes hay ladrones y bandidos.
En medio de los cerros lo extravía,
en medio de la montaña lo deja metido,
en medio de la quebrada lo deja metido:
¡en medio de los matorrales se encuentran perdidos!
Los ladrones quejándose dicen: "no hay vuelta que darle".
¡Chiiiiwüd chiiüwüd círculo ñieblinoso,
chiiiiwüd chiiiiwüd círculo ñieblinoso!

Si estos ladrones hacen su caquita, recién ven el camino.
Si estos bandidos se dan vuelta lo que llevan puesto, ven el camino.
Si estos ladrones colocan sus zapatos al revés, verán el camino.
Si estos bandidos duermen y sueñan, recién ven el camino.
Es muy travieso este pájaro nocturno y es muy loquito.
Nunca jamás podrá ser querido este extraño pájaro.
*¡Chiiiiwüd chiiüwüd círculo ñieblinoso,***
chiiiiwüd chiiiiwüd círculo ñieblinoso!

*Sinónimo de neblina en los campos de Chile.

**Sinónimo de neblinoso en los campos de Chile.



Chiwüd

Pun üñüm tüfa rume warali anüley wente rog
kawiñ ale küyen, kawiñ ale küyen piley
Rüf fey piam mazdkeñngealu ina rüpü püle
pipingekey chiwüzdkawün, fey piam mauwünaalu
küchatun elayaymüm wekun inal mauwidantu
rüpü püle tripau mew müleyay rume nagay madkeñ tachi pun.
¡Chiiiiwüd chiiiiwüd ñiwül madkeñ
chiiiiwüd chiiiiwüd ñiwül madkeñ!

Muñku püle mülekey pu weñefe ñuwa
ñüwülfi rangin külleg winkul püle
ñüwülfi rangiñ mauwidantu chiwüdkonpuy
ñuwülfi rangin lolentu wachüfkonpuy
ñüwülfi rangiñ walfentu ñamkonpuy
feyti pu weñefe ñuwa ngewelay ñi pial.
¡Chiiiiwüd chiiiiwüd ñiwül madkeñ
chiiiiwüd chüüwüd ñiwül madkeñ!

Feyti pu weñefe-ñuwa meñmaulu fey wüla pey rüpü
ka feyti waychüflu tañi takun fey wüla pey rüpü
ka feyti weluntukulu tañi dumell fey wüla pekey rüpü
kakelu fey pichi ümagtulu ka peumalu fey wüla pey rüpü
rume wedañma tüfachi pun chiwüd rume wed wed
tunten mew rume turpu poyengekelay tachi weluñma üñüm.
¡Chiiiiwüd chiiiiwüd ñiwül madkeñ
chiiiiwüd chiiiiwüd ñiwül madkeñ!



El búho concón

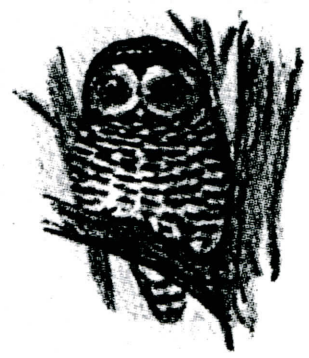
(Strix rufipes)

¡Qué hermoso es este pájaro nocturno
que habita en medio de la montaña!
Es capaz a su vez de imitar a otros seres:
una alarma contra el robo de animales.
Es el primero en dar aviso secreto a la Comunidad,
por eso le dicen "el acusador" a manera de alarma.
¡Kongkong kongkong m m m m u u u u van a robar un vacuno!
¡Kongkong kongkong m m m m u u u u van a robar un vacuno!

Desde hace muchos años que se da a conocer.
Todo tipo de señal anuncia este pájaro nocturno:
"una visita que llegó desde el otro lado del mar".
Esta ave *kongkong* se la pasa imitando,
pues cuando van a robar a un animal que hay,
así a un caballo que relincha y avisa a su amo:
¡Kongkong kongkong i i i i ji ji ji ji van a robar un caballo!
¡Kongkong kongkong i i i i ji ji ji ji van a robar un caballo!

Alguna vez, cuando amenaza llover muy fuerte
"se le escucha maullar como a un gato", dice una mujer.
Desde muy temprano antes de amanecer
"suele estar silbando como un arriero", dijo un loco.
Este ejemplar de ave no se sabe dónde pone sus huevos ni sus polluelos.
"Este pájaro nocturno es realmente recurioso", dice la gente del lugar.
¡Kongkong kongkong me me me me e e e e van a robar ovejas!
¡Kongkong kongkong me me me me e e e e van a robar ovejas!

Allangechi pun üñüm tüfa
Mülekey rangiñ mauwidantu mew
itro fill dungun inautuniekefi aukiñ reke
ka fey kimnielu reke weñen kulliñ müleyal
wünelu wülniekey ellkan dungu pu lof che mew
Fey mew dallufe wedañma pingekey.
¡Kongkong kongkong m m m m u u u u kulliñ weñengealu!
¡Kongkong kongkong m m m m u u u u kulliñ weñengealu!

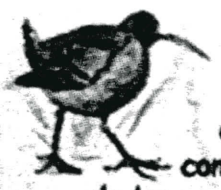


Fütra kuyfi ñi kimfaluwün
fill dungun pipingeken tachi pun üñüm
nome Lafken küpachi kiñe witran (Australia)
rüf fey mupitu feypi nga, feypule ka müley kongkong
Femngechi weñengeyam feyti mülekechi kulliñ
kiñe fey chingaykelu pürapel, ñidol fey kimnietuy.
¡Konkong kongkong i i i i ji ji ji ji chingaykechi kulliñ wenengealu!
¡Kongkong kongkong i i i i ji ji ji ji chingaykechi kulliñ weñengealu!

Kongkong

Kiñeke mew nagayüm fütra mauwün
Narki reke ñauñaukey pi kiñe domo
Amulen mew deuma pu liwen petu ñi pelonün
Che reke piam firtfirtkey feypi kiñe weluñma
pengekelay cheuñi kuramken ka cheu tañi chauwünken
tachi pun üñüm rume kangey pikey ta pu lof che.
¡Kongkong kongkong me me me me e e e e üfida kulliñ weñegelau!
¡Kongkong kongkong me me me me e e e e üfida kulliñ weñegelau!

Veinte Poemas Alados
de los Bosques Nativos de Chile
Se terminó de imprimir en noviembre de 2001.
Tiraje 1 000 ejemplares.



El diálogo poético entre las aves y la gente recupera la sensibilidad hacia las profundas interdependencias que existen entre la vida humana y la naturaleza. Las vocalizaciones de las aves en contrapunto con el recitado bilingue -castellano y mapudungun- nos acercan a la diversidad biológica, de lenguas y culturas que cohabitan en los territorios mapuches de los bosque nativos del sur de Chile



Poemas y voz: Lorenzo Aillapan (Academia Mapuche *Püllümapukimunweftuy*)
Edición y dirección: Ricardo Rozzi (Omora ONG)

Grabaciones en terreno
Poemas: Steven McGehee en el Parque Etnobotánico Omora, Isla Navarino
Aves: Guillermo Egli (UNORCH), Nolberto González (Buttonrecords) y Steven McGehee (Omora ONG) en los bosques del sur de Chile
Diseño de grabación y producción de audio
Nolberto González (Buttonrecords, buttonrecords@hotmail.com, Puerto Williams, Chile) y John Schwenk (WHUS Radio 91.7 FM, University of Connecticut, USA)

Producción y diseño
Francisca Massardo ((Omora ONG, omora@eudoramail.com) y Editorial Plaza y Valdés (editorial@plazayvaldes.com)
Ilustraciones: Daniel Martínez (dmp@avesdechile.cl)
Edición de textos: Francisca Massardo y Christopher Anderson (Omora ONG)
Asesor pedagógico: Luis Gómez (Comunidad Indígena Yagán de Bahía Mejillones)
Gestión y logística: Ezio M. Firmani (Omora ONG)
Fotografía: Oliver Vogel (Omora ONG)

Agradecemos a la Comunidad Indígena Yagán de Bahía Mejillones, la Gobernación de la Provincia Antártica Chilena, la I. Municipalidad de Cabo de Hornos, Juan Carlos Torres-Mura (Unión Ornitológica de Chile -UNORCH- y Museo Nacional deHistoria Natural de Chile), María Lorena Peñaranda y Andrés Marín (Omora ONG). La versión en castellano fue financiada por el Fondo de Las Américas-Chile y la Universidad de Magallanes; la versión en inglés fue financiada por el Programa para America Latinay el Caribe de la *National Audubon Society* y el *Center for Biodiversity and Conservation, University of Connecticut*.

El aporte de su compra contribuirá a los programas de educación, investigación y conservación cuyo fin es promover tanto el bienestar social como la diversidad biocultural en la región de los bosques más australes del planeta.